

УДК 811.133.1(045)

## ЭЛЛИПСИС СЛУЖЕБНЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

А.А. Ларькина

***Аннотация.** В данном исследовании рассматриваются случаи опущения служебных частей речи во французском языке, в частности, предлогов и союзов, при этом анализируются причины эллипсиса данных строевых элементов. В статье предлагается гипотеза, что недостаточная семантическая наполненность служебных частей речи предопределяет возможности их выпадения в структуре предложения. Среди других причин выделяются закон языковой экономии и принцип аналогии.*

***Ключевые слова:** эллипсис, французский язык, служебные части речи, предлог, союз, компрессия, закон языковой экономии*

Одной из важных структурных особенностей разговорной речи является отсутствие строевых элементов предложения – предлогов, артиклей, союзов. В основе указанных явлений лежит стремление говорящих обойтись минимальным числом средств для осуществления коммуникации; таким образом, эллипсис строевых элементов представляет собой одно из частных проявлений сформулированного А. Мартине принципа языковой экономии [5, с. 532-533].

Как полагает Н.А. Ситнова, структуры с отсутствующими служебными элементами не принадлежат к эллиптическим в традиционном понимании, отличаясь от них, прежде всего, тем, что подвергающиеся выпадению элементы не являются членами предложения, а лишь входят в состав словосочетаний, представляющих тот или иной член предложения, в результате чего в большинстве случаев приходится анализировать подобные явления не на уровне предложения в целом, а лишь в пределах словосочетания.

Еще одно отличие рассматриваемых структур от обычных эллиптических заключается, по мнению автора, в том, что, хотя влияние контекста и ситуации при эллипсисе служебных слов, безусловно, имеет место, оно, как можно предположить, в большинстве случаев гораздо менее значительно, чем при эллипсисе главных членов предложения. Это объясняется относительно малой смысловой нагрузкой, которую несут предлоги, артикли, вспомогательные глаголы, и, вследствие этого, ослабленностью их связей с конкретной обстановкой речи [7, с. 112].

Нельзя не согласиться с тем, что подобные элементы имеют относительно малую смысловую нагрузку, поэтому влияние контекста в данном случае менее значительно, чем при эллипсисе главных членов предложения. Но автор приводит примеры в основном зевгматического опущения, при котором роль контекста действительно важна. В случае опущения служебных элементов мы имеем дело с сокращенными структурами, которые имеют полные корреляты в языке, и, следовательно, отвечают основному критерию эллиптичности [4, с. 69].

Проблема возникает при смешении терминов «эллиптические структуры» и «эллипсис». Мы предлагаем разграничивать эти понятия, относя к эллиптическим структурам предложения с опущенными знаменательными частями речи, а к эллипсису – опущение любого элемента (то есть эллипсис – более широкое понятие, чем эллиптическая структура). При таком понимании можно изучать выпадение любого компонента предложения, присутствующего в других, полных вариантах.

Как представляется, одной из причин опущения строевых элементов является высокая частотность их употребления. Благодаря их общеупотребительности и привычности в отдельных сочетаниях, служебные слова, даже будучи пропущенными в речи, неизбежно присутствуют в сознании говорящих.

Возможность опущения строевых элементов в разговорной речи объясняется также их недостаточной семантической наполненностью. Для реализации этой возможности недостаточно общих экстралингвистических условий их функционирования; необходи-

мы, по-видимому, факторы чисто языкового характера, то есть наличие определенных структур, в известной степени благоприятствующих выпадению малосодержательных служебных слов без ущерба для взаимопонимания участников коммуникации.

В данном исследовании мы ограничимся только изучением случаев выпадения предлогов и союзов во французском языке, поскольку эллипсис артикля представляет собой сложное многогранное явление и требует отдельного тщательного анализа.

### Эллипсис предлогов

В разговорном языке, особенно в условиях быстрой, спонтанной речи, могут быть опущены практически все предлоги. На материале испанского языка М.В. Зеликов выделяет две разновидности опущений предлогов: в именных и глагольных сочетаниях [3, с. 276].

Во французском языке самыми типичными беспредложными конструкциями являются именные словосочетания N1+N2. Предлагая классификацию таких конструкций, Л.В. Александрова к первой группе относит словосочетания, где оба компонента связаны разнообразными отношениями подчинения, выражаемого элидированными предлогами. Говоря об эллипсисе этих предлогов, автор отмечает, что «эллиптические конструкции такого рода можно объяснить действием принципа экономии, дающего возможность легче достичь поставленной цели путем упразднения промежуточных звеньев» [1, с. 6].

Формальный признак – неизменяемость второго компонента – указывает на его частичную субстантивацию. N2 становится окказиональным субститутутом прилагательного. В некоторых случаях второй компонент, как и настоящее прилагательное, субстантивируется: *un petit tailleur de trois pièces – un petit tailleur trois pièces – un petit trois pièces – «костюм-тройка»*.

Также отмечается, что в первой группе компоненты могут быть связаны отношениями принадлежности (*le gouvernement Chirac* «правительство Ширака»), обстоятельственными характеристиками (*une conférence fin janvier* «конференция в конце января»), пространства (*une sortie sud* «южный выход»), причины (*un congé maladie* «больничный»). Они могут также выражать материал (*un tabouret métal* «металлический табурет»), форму (*un col châle* «шалевый воротник»), состав (*de la sauce soja* «соевый соус»), способ приготовления (*des pommes vapeur* «картофель, приготовленный на пару»). При этом указываются и ограничения: если между компонентами имеются «определятельно-притяжательные» отношения, то они употребляются всегда с предлогом *de*: *un pied de table* «ножка стола».

Ко второй группе относятся словосочетания, которые образуются не путем эллипсиса, а простого присоединения второго компонента к первому. Здесь N2 еще больше, чем в первой группе, подвергаются процессу адъективации и чаще представляют собой конкретные существительные: *une fermeture bois* «деревянная застежка» [1, с. 6].

Мы полагаем, что в данном случае также можно говорить об отсутствии предлога *de*, легко восстанавливаемого из контекста, если второе существительное выступает в адъективной функции.

Ср.: *Il était au service (de) publicité [publicitaire] mais il est parti avant ton arrivée.* [12, с. 122] – «Он был в отделе рекламы, но ушел перед твоим приходом».

Как показывает анализ практического материала, случаи эллипсиса предлога *de* во французском языке практически не ограничены. Более того, в современной рекламе, например, одежды в модных журналах, отсутствие этого предлога стало нормой, если речь идет о материале или покрое: «*maillot coton 2 pièces*» [10, с. 16] – «хлопковый купальник – двойка».

Также практически нормативным стало употребление словосочетаний с цветовыми обозначениями без предлога *de* и существительного *couleur*. Так, если в произведениях середины XX века преобладают полные варианты («*en effet, dans un dossier de*

couleur bleu ciel, correctement classe, il y avait la lettre de l'autorité americaine» [20, с. 52], то на современном этапе развития языка нормативной становится сокращенная конструкция. («Un long bras mince, terminé par des ongles rouge sang s'étira sur le dossier du canapé») [18, с. 20].

В некоторых случаях пропуск предлога *de* уже не ощущается (диахронический эллипсис), но существование других, параллельных словосочетаний позволяет говорить о некой неполноте выражения в структурном плане (в содержательном плане иногда при этом происходят изменения).

Ср.: Lorsque monsieur Bonprince qui est resté très simple, vient manger à la maison, la soirée se passe à parler (de) camembert, matière grasse, écrémage [16, с. 173] - «Когда господин Бонпренс, который не зазнался, приходит на ужин к нам домой, вечер проходит в разговорах о сыре, жирности и обезжиривании».

Также эллипсису могут подвергаться предлоги *pour* (un fauteuil (pour) relaxe «кресло для отдыха»), *en* (une statue (en) marbre «статуя из мрамора», une malette (en) cuir «кожаный чемодан»), *à* (un coloris (à) mode «модный цвет», une couture (à) main «ручной пошив») [1, с. 5].

Другой случай эллипсиса – опущение части сложного предлога, образованного путем транспозиции существительного. Например, как отмечается в словаре Робер, со словом *côté* возможны полные варианты “de ce côté-ci; de ce côté-là, par ici, par là” и эллиптические в разговорном языке “côté finance, ça peut aller” [14, с. 225]. Ср., «côté fric, il est plutôt naïf» - «что касается бабок, он довольно наивен» [1, с. 10]. В подобных предлогах происходят семантические сдвиги, и существительное полностью теряет свое значение.

Напротив, простой предлог может нести дополнительную смысловую нагрузку. Изучая подобные словосочетания, С.Е. Никитина относит их к примерам семантического эллипсиса. «Назовем эллиптическим такое выражение, в которое можно ввести дополнительные слова, не меняющие информацию, воспринимаемую из выражения, и не дублирующие информацию, формально выраженную в нем... Кроме грамматического эллипсиса, под это определение подходят случаи семантического эллипсиса. Например, мазь от веснушек = мазь, избавляющая от веснушек» [6, с. 140]. Нам представляется, что в данном примере имеет место лишь грамматический эллипсис (элементарный пропуск компонента), а сам предлог получает дополнительную смысловую нагрузку, другими словами, выполняет компрессивную функцию.

Во французском языке такую функцию часто выполняет предлог *à*. Так, словосочетание *fer à friser* эквивалентно *un fer qu'on emploie pour friser les cheveux*. В подобных словосочетаниях необходимо различать два вида синтаксической связи, как это сделано в работе З.И. Хованской:

1. Avez-vous une machine à écrire?
2. Il me reste deux pages à écrire.

Во втором высказывании, в отличие от первого, отношение, связывающее существительное и глагол, принимает непосредственное участие в формировании синтаксической структуры высказывания [8, с. 272]. В первом случае предлог входит в структуру существительного.

Мы полагаем, что предлог *à* также имеет компрессивную функцию в сочетаниях с инфинитивом, являющихся частью предложений с глаголом в форме условного наклонения без придаточного условия.

«A le voir, on dirait un désastre (si on le voyait)» - «Только глядя на него, думаешь о несчастьях».

Таким образом, отметим, что наиболее часто эллипсису подвергается предлог *de*, тогда как предлог *à* является наиболее устойчивым и выполняет компрессивную функцию.

Опущение предлога *à* возможно при указании на направление, поскольку иногда ближайший контекст обеспечивает правильное понимание всей фразы.

Ср.: Dix minutes plus tard, elle abandonnait le rez-de-chaussée des urgences et se rendit (à la) chambre 307 [15, с. 61] - «Через десять минут, она покинула 1 этаж скорой помощи и направилась в 307 палату».

В данном примере пропуск предлога характеризует также указание на адрес (согласно грамматическому правилу).

Случаи опущения предлога, обязательного в управлении того или иного глагола, рассматриваются как грамматическая ошибка, но в разговорной речи иногда допускаются [11, с. 11].

Il se souvenait (de) s'être promené ici avec Diane Serp [19, с. 56] – «Он помнил, как гулял здесь с Диан Серп».

Скорее всего, в данном примере эллипсис предлога стал возможен под влиянием аналогии с глаголом той же семантики *se rappeler*, являющимся прямопереходным. См. также пример нарушения глагольного управления:

Ça dépend (de) ce que tu appelles aimer. [13, с. 32] – «Это зависит от того, что ты называешь любить».

Таким образом, во французском языке могут опускаться различные предлоги. Чаще всего это происходит в именных синтагмах, при этом довольно устойчивым является предлог *à*. Реже отмечается эллипсис предлогов, входящих в глагольное управление, а также предлогов, несущих большую смысловую нагрузку. Наиболее частотными являются пропуски предлога *de*.

#### Эллипсис союзов

Во французском языке в предложении могут опускаться как простые, так и сложные союзы, при этом простые союзы гораздо реже подвергаются эллипсису. Бессоюзная связь, предполагающая эллипсис связки между предложениями, очень часто имеет место, как в сложноподчиненных, так и в сложносочиненных предложениях [3, с. 282].

Во французском языке могут употребляться бессоюзные предложения вместо сложносочиненных – *On les chercha, (mais) on ne les trouva pas* – «Их искали, но не нашли» [2, с. 751].

Тем не менее, опущение союза *que* не типично для французского языка, в отличие, например, от английского, в котором можно отметить окончательное исчезновение компонента как результат дальнейшего развития фактора компрессии. Ср.: *He said (that) it was great*, но *Il a dit que c'était bien*. Пропуск союза в подобных структурах современного французского языка возможен только в тех случаях, когда сохраняется грамматическая форма сослагательного наклонения, типичная для придаточных изъяснительных предложений, вводимых союзом *que* после глаголов пожелания или необходимости.

Ср.: *Il faut (que) je sorte des choses, sinon je n'arrêterai jamais de refaire un morceau* [10, с. 20] – «Нужно вытащить вещи, иначе я никогда не закончу переделывать этот кусок». Важно отметить, что данный пример взят из глянцевого журнала и является скорее исключением из правил. В других регистрах употребление подобного предложения невозможно. В сложном союзе может опускаться лишь его часть, так как эллипсис всего союза может нарушить смысловое соотношение двух частей сложного предложения: *Descends (afin) que je t'embrasse* «Спустись, я тебя обниму».

*Je ne suis pas votre vieux, et nous n'avons pas gardé les cochons ensemble (autant) que je sache* [17, с. 110] – «Я не ваш дружок, и мы вместе свиней не пасли, насколько я знаю». Сокращенная форма стала настолько частотной, что также закрепились в словаре.

Мы можем говорить о более широком понятии экономии в случаях замены любого сложного союза на *que* при его употреблении более одного раза.

*Je voudrais t'inviter, pourquoi ne m'as-tu pas laissée faire ? – Parce que ton salaire y serait passé, et (parce) que je suis encore ta mère* [15, с. 282] – «Я бы хотела тебя пригласить, почему ты мне не дала этого сделать? – Потому что туда бы улетела вся твоя зарплата, и потому что я еще пока твоя мать».

– Tu sais pourquoi ça ne collera jamais entre nous ?

- Oui, je sais, j'ai répondu, parce que je ne suis pas libre et (parce) que toi, tu l'es trop [9, с. 92].

«- Ты знаешь, почему у нас никогда ничего не получится?»

- Да, я знаю, потому что я не свободен, а ты – слишком».

Таким образом, опущение союзов для французского языка не типично, и происходит только в тех случаях, когда ситуация общения или сама грамматическая форма помогают восполнить недостающий элемент.

В результате нашего исследования мы приходим к выводу, что служебные части речи во французском языке достаточно резистентны к их опущению в структуре предложения, но могут подвергаться эллипсису при недостаточной смысловой нагрузке или под влиянием закона лингвистической экономии в его частных проявлениях – зевгматическом пропуске или принципе аналогии.

#### Литература

1. Александрова Л.В. О классификации именных словосочетаний N1+N2 в современном французском языке// Иностранные языки: теория и методика преподавания. - Архангельск, ПГУ. – 2004. – С.5-11.
2. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Высшая школа, 2000. – 1220 с.
3. Зеликов М.В. Компрессия как фактор структуры и функционирования иберороманских языков: монография. – СПб., 2005. – 444 с.
4. Ларькина А.А. О лингвистических исследованиях эллипсиса во французском языке//Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – Вып. 29. – № 5 (143). – С. 67-72.
5. Мартине А. Основы общей лингвистики//Новое в лингвистике. – М.:Изд-во ин. лит-ры, 1963. Вып.3. – С. 366-566.
6. Никитина С.Е. О семантическом эллипсисе в предложных сочетаниях //Проблемы лингвистического анализа. – М., 1966. – С.140-146.
7. Ситнова Н. А. Эллипсис строевых элементов в разговорной речи// Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. Вып.6. – Горький, 1975. – С.111 – 117.
8. Хованская З.И. Стилистика французского языка. – М.: Высшая школа, 1984. – 344 с.
9. Beigbeder F. 99 F. – Paris : Grasset, 2000. – 282 p.
10. Bien dans ma vie. – Août 2005. – № 39. – 70 p.
11. Blanche-Benveniste C. Quel est le rôle du français parlé dans les évolutions syntaxiques ?// L'information grammaticale. – 2002. – № 94. – P.11-17.
12. Gavalda A. Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part. – Dilettante, 1999. – 157 p.
13. Labro P. Manuelle. – Gallimard, 1999. – 228 p.
14. Le Robert. Dictionnaire d'aujourd'hui. – P., 1993. – 1536 p.
15. Levy M. Vous revoir. – Paris, R. Laffont, 2005. – 307 p.
16. Morel F. Les habits du dimanche. – Editions du rocher, 1999. – 162 p.
17. Nothomb A. Attentat. – Editions Albin Michel, 1997. – 153 p.
18. O'Connell C. L'homme qui mentait aux femmes. – Robert Laffont, 1996. – 316 p.
19. Rouart J.M. Le goût du malheur. – Gallimard, 1993. – 309 p.
20. Yourcenar M. Mémoires d'Hadrien. – Paris, Gallimard, 1958. – 365 p.

#### Сведения об авторе

Ларькина Анна Александровна, кандидат филологических наук, доцент Северного (Арктического) федерального университета им. М.В. Ломоносова, e-mail: a.larkina@narfu.ru

#### ELLIPSIS OF FUNCTIONAL PARTS OF SPEECH IN THE FRENCH LANGUAGE

A.A. Larkina

**Abstract.** In this study, cases of omission of functional parts of speech in French, in particular, prepositions and conjunctions are examined, and the causes of the ellipsis of those structural elements are analyzed. The article suggests a hypothesis that the insufficient semantic meaning of functional parts of speech predetermines the possibility of their absence in the structure of the sentence. Among other reasons, the law of language economy and the principle of analogy are given.

**Keywords:** ellipsis, French language, functional parts of speech, preposition, conjunction, compression, language economy law

#### Data about the author

Larkina A., PhD, assistant professor, Northern (Arctic) federal university named after M.V. Lomonosov, e-mail: a.larkina@narfu.ru